

El piadoso aragonés

Obra de Lope de Vega, conservada en un autógrafo datado “en Madrid a 17 de agosto de 1626” (BNE, Ms. Res. 106). El manuscrito, que presenta algunas intervenciones de la censura, lleva las licencias siguientes:

Esta comedia que intitula Lope de Vega Carpio *El piadoso aragonés* está escrita con verdad de la historia, con grande decoro de las personas introducidas y con singular dulzura de estilo y bondad de versos.

Puédese representar seguramente.

Madrid 15 de septiembre 1626.

Pedro de Vargas Machuca. [rúbrica]

Esta comedia intitulada *El piadoso aragonés* se puede representar reservando a la vista todo lo que no fuere de su lectura.

En Zaragoza y febrero pº de 1627.

El Dr. Luis Nauº Ordóñez.

Que se possa representar esta comedia como pide.

Em Lisboa a 10 de abril de 1631.

Araujo.

El autógrafo de *El piadoso aragonés* presenta numerosas intervenciones textuales: palabras y versos tachados, anotaciones y adenda marginales, asteriscos e indicaciones de “ojo”, “no”, etc. Hasta 300 versos afectados por recuadros de supresión contabiliza Presotto, incluidas “pagine intere riquadrate per un totale di 222 linee” [2000: 309].

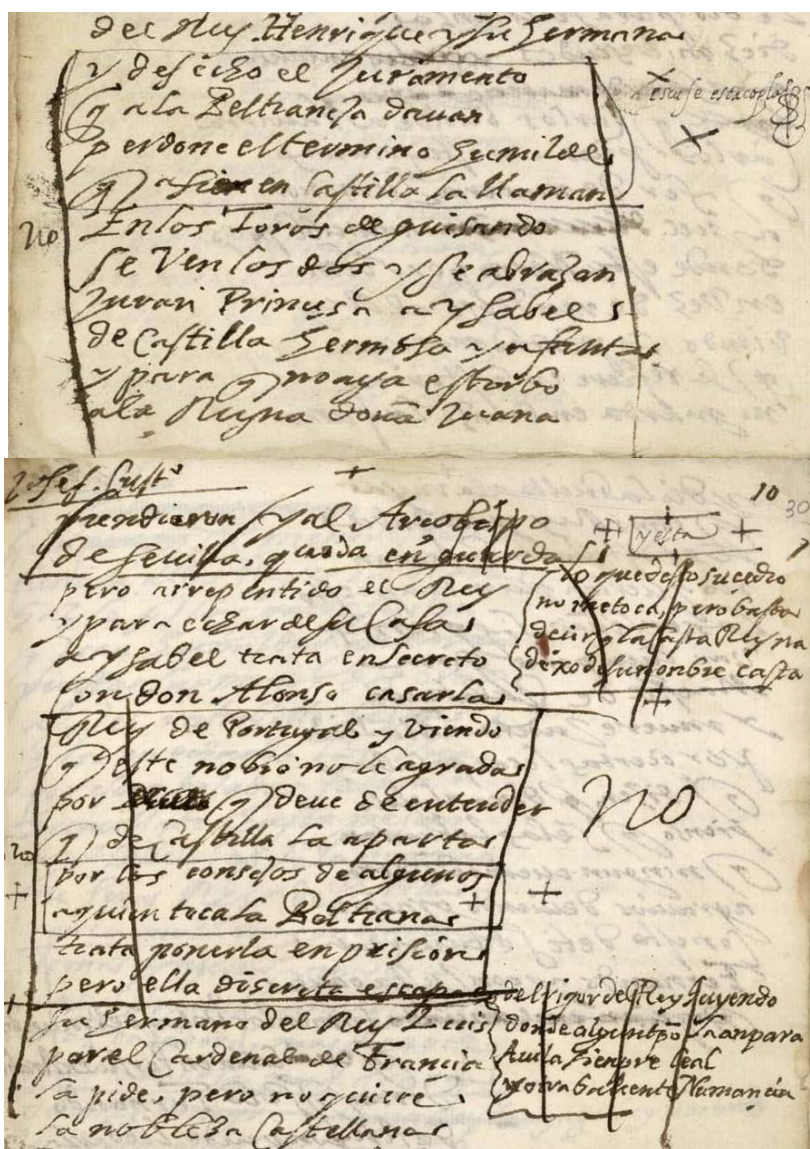
En el manuscrito intervinieron manos diferentes; a Lope cabe atribuir las correcciones y enmiendas en el texto, pero “sono invece chiari gli interventi per la rappresentazione” debidas a otras manos; por ejemplo, algunas “rari interventi” en el segundo acto o “il frammento diverso cassato e enmendato a f. 57v”, así como algunas actuaciones debidas a la mano de la censura: “un intervento del censore Pedro de Vargas Machuca, a f. 31 v, al margine” (la nota, que va rubricada, dice “Excuse esta copla”) y “un’ulteriore censura con l’indicazione: «y esta» ad eliminare la strofa aggiunta al margine da Lope” [ibíd.: 310].

Las estrofas censuradas por Vargas Machuca, alusivas a los sobrenombres de las reinas de Castilla, son las siguientes:

del rey Enrique y su hermana
~~y, deshecho el juramento~~
~~que a la Beltraneja daban~~
~~(perdone el termino humilde,~~
~~que así en Castilla la llaman),~~
 en los Toros de Guisando
 se ven los dos y se abrazan.

[...]
 lo que desto sucedió,
 no me toca; pero basta
 decir que la casta reina dejó,
 de su nombre, casta. [ff. 29v y 30r]

Para mayor claridad en la interpretación de los complejos recuadrados, tachaduras, anotaciones y añadidos, reproducimos los pasajes de estas últimas censuras (que creemos no son las únicas intervenciones de mano de Vargas Machuca en el manuscrito de *El piadoso aragonés*):



[Lope de Vega, *El piadoso aragonés*, BNE, Res. 106]